

DÉFIS DE LA TRADUCTION CHEZ LES ÉTUDIANTS DE LANGUE FRANÇAISE : UNE ÉTUDE DE CAS DES ÉTUDIANTS DE LASUED

By

MADAME AJOSE SONAYON OLUFUNMILAYO 1

DEPARTEMENT DU FRANÇAIS, COLCAED

Sonayonajose33@gmail.com

+ (234) 810 103 2875

MONSIEUR, ADENIYI OLUWASEGUN KEHINDE 2

DEPARTEMENT DU FRANÇAIS, COLCAED

Oluwasegunadeniyi31@yahoo.com

+ (234) 803 340 49872

MONSIEUR, KUFISILE PETER OLUFEMI 3

DEPARTEMENT DU FRANÇAIS, COLCAED

Pierreotfm@yahoo.com

+ (234) 813 702 0559

OYINDE ELIZABETH ITUNU 4

DEPARTEMENT DU FRANÇAIS, COLCAED

Oyindeelizabeth@gmail.com

+ (234) 817 456 0607

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8321060>

RÉSUMÉ

La traduction joue un rôle crucial dans le comblement du fossé de communication entre différentes langues et cultures. La traduction de l'anglais vers le français présente des défis particuliers pour les étudiants de la langue française en raison des différences linguistiques et culturelles inhérentes entre les deux langues. Cet article vise à étudier les défis spécifiques auxquels sont confrontés les étudiants de langue française lors de la traduction de l'anglais vers le français, en se concentrant sur une étude de cas menée au « Collège d'Éducation en Langues et Communication » (COLCAED) de l'Université d'Éducation de l'État de Lagos (LASUED). En identifiant et en analysant ces défis, cette étude vise à fournir des informations et des recommandations pour améliorer les compétences de traduction des étudiants de langue française et améliorer la qualité globale des traductions de l'anglais vers le français.

Mots clés : Traduction, Anglais vers Français, Défis, Etudiants de langue française, Étude de cas

Introduction

La traduction est un domaine important qui facilite la communication efficace et les échanges culturels entre différentes langues. Elle sert de pont qui relie les personnes de différents horizons linguistiques, leur permettant de partager des idées, des informations et des expériences. La traduction de l'anglais vers le français, en particulier, revêt une grande importance en raison de l'influence mondiale de la langue anglaise et de l'utilisation répandue du français dans des contextes internationaux. Alors que les étudiants de langue française visent à devenir des traducteurs compétents, ils rencontrent des défis uniques lors de la traduction de l'anglais vers le français. Ces défis découlent des différences structurelles, lexicales et culturelles entre les deux langues. Malgré l'importance de la traduction de l'anglais vers le français pour les étudiants de langue française, il existe cependant un manque de recherche approfondie examinant les défis spécifiques auxquels ils sont confrontés. La littérature existante se concentre principalement sur les défis généraux de traduction et explore les problèmes auxquels sont confrontés les locuteurs non natifs de l'anglais sans mettre l'accent spécifique sur étudiants de langue française. Il est donc nécessaire de mener une enquête approfondie sur les défis auxquels sont confrontés les étudiants de langue française dans la traduction de l'anglais vers le français, fournissant ainsi des informations pouvant éclairer les approches pédagogiques et le développement des programmes d'éducation à la traduction. Les objectifs principaux de cette recherche sont les suivants :

i) Identifier et analyser les défis rencontrés par les étudiants de langue française dans la traduction de l'anglais vers le français.

ii) Explorer les facteurs linguistiques, culturels, cognitifs et pédagogiques provoquant ces défis.

A Publication of College of Languages and Communication Arts Education, Lagos State University of Education

iii) Examiner les implications de ces défis pour la formation en traduction de l'anglais vers le français.

iv) Fournir des recommandations pour relever ces défis et améliorer les compétences de traduction des étudiants français.

Cette étude revêt une importance pour plusieurs parties prenantes impliquées dans l'éducation à la traduction, notamment les éducateurs, les développeurs de programmes et les étudiants français eux-mêmes. En comprenant de manière exhaustive les défis de traduction de l'anglais vers le français auxquels sont confrontés les étudiants français, les éducateurs peuvent adapter leurs méthodes d'enseignement et leurs supports pédagogiques pour relever efficacement ces difficultés. De plus, les développeurs de programmes peuvent réviser les programmes de traduction pour intégrer des stratégies spécifiques et des activités visant à améliorer les résultats de traduction. En fin de compte, les résultats de cette recherche contribueront à l'amélioration globale de l'éducation à la traduction et au développement professionnel des étudiants français dans le domaine de la traduction de l'anglais vers le français.

ÉTUDES DE TRADUCTION ET DÉFIS

Les études de traduction sont un domaine interdisciplinaire qui examine la théorie, la pratique et les défis de la traduction. Divers chercheurs ont contribué à notre compréhension des difficultés et des complexités inhérentes au processus de traduction. Chesterman (2017) met l'accent sur l'importance d'examiner la traduction en tant que phénomène culturel et souligne la diffusion des idées dans la théorie de la traduction. Gouadec (2007) explore la traduction en tant que profession, en discutant des compétences et des défis auxquels sont confrontés les traducteurs dans différents contextes. Lederer (2003) présente un modèle interprétatif de la traduction qui prend en compte les multiples dimensions impliquées dans le processus de traduction. Snell-Hornby (2010) discute des changements et des nouveaux paradigmes au sein des études de traduction, exhortant les chercheurs à analyser de manière critique leurs approches de la traduction.

Défis de la traduction de l'anglais vers le français

La traduction de l'anglais vers le français présente un ensemble unique de défis en raison des différences linguistiques et culturelles entre les deux langues. Les défis linguistiques englobent les aspects structurels et sémantiques, ainsi que les expressions idiomatiques, les collocations et les variations de registre. Vinay et Darbelnet (2016) mettent en évidence les défis de traduction entre le français et l'anglais, en soulignant la nécessité d'une approche stylistique comparative pour résoudre les divergences linguistiques. Les disparités grammaticales entre l'anglais et le français, telles que les temps verbaux, l'utilisation des pronoms et l'ordre des mots, posent souvent des difficultés aux traducteurs. Les défis culturels jouent également un rôle significatif dans la traduction de l'anglais vers le français. Les nuances culturelles et les références spécifiques à un contexte nécessitent une attention particulière pour garantir des traductions précises et culturellement appropriées. Le travail de Vinay et Darbelnet (2016) aborde également l'importance de l'adaptation culturelle dans la traduction, en traitant des défis liés à la transmission de références culturelles et au maintien du sens voulu dans la langue cible. Les défis lexicaux découlent de l'existence de faux amis, d'expressions idiomatiques sans équivalent direct et de variations dans l'utilisation du vocabulaire entre l'anglais et le français. La nécessité de transmettre le ton, le style et les figures de style ajoute une autre couche de difficulté au processus de traduction. Comprendre et surmonter ces défis est essentiel pour les étudiants français qui souhaitent devenir des traducteurs compétents.

Recherches sur les défis de traduction pour les étudiants de langue française

Des recherches antérieures ont exploré les défis auxquels sont confrontés les étudiants français dans les tâches de traduction, bien que leur portée englobe plusieurs paires de langues. Par exemple, les études de Chevalier (2014) et Dubois (2012) ont examiné les difficultés rencontrées par les étudiants de langue française dans les exercices de traduction, en mettant l'accent sur l'importance de l'acquisition de vocabulaire et de la compétence culturelle. Cependant, il existe un manque de recherches approfondies spécifiquement axées sur les défis auxquels sont confrontés les étudiants de langue française dans la traduction de l'anglais vers le français. Cette recherche vise à combler cette lacune en menant une étude de cas au "Collège d'Éducation en Langues et Communication" (COLCAED) de l'Université d'Éducation de l'État de Lagos (LASUED), en se concentrant sur les défis de traduction de l'anglais vers le français pour les étudiants de langue française.

Par ailleurs, cette recherche utilise une conception d'étude de cas pour examiner les défis auxquels sont confrontés les étudiants de langue française dans la traduction de l'anglais vers le français. L'étude d'un contexte spécifique, fournissant des informations riches et détaillées sur le sujet de recherche. L'étude de cas sera menée au "Collège d'Éducation en Langues et Communication" (COLCAED) de l'Université d'Éducation de l'État de Lagos (LASUED).

Les participants à cette étude sont sélectionnés parmi la population d'étudiants de langue française du COLCAED, LASUED. Une technique d'échantillonnage raisonné sera utilisée pour s'assurer que les participants ont un niveau de compétence suffisant en traduction de l'anglais vers le français. La taille de l'échantillon est déterminée en fonction du principe de saturation, où la collecte et l'analyse des données se poursuivent jusqu'à ce qu'aucune nouvelle information ou aucun nouveau thème n'émerge. Les données seront collectées par le biais d'une combinaison de méthodes afin d'obtenir une compréhension complète des défis auxquels sont confrontés les étudiants de langue française dans la traduction de l'anglais vers le français. Les méthodes de collecte de données suivantes sont utilisées :

Questionnaires : Un questionnaire structuré est élaboré pour recueillir des données quantitatives sur les informations démographiques des participants, leur niveau de compétence linguistique et les défis qu'ils rapportent dans la traduction de l'anglais vers le français. Le questionnaire comprend des items à échelle de Likert et des questions ouvertes pour permettre aux participants de fournir des réponses détaillées.

Entretiens : Des entretiens semi-structurés sont menés avec un sous-ensemble de participants pour approfondir leurs expériences et perceptions des défis de la traduction de l'anglais vers le français. Les entretiens seront enregistrés avec l'accord des participants et transcrits pour l'analyse.

Tâches de traduction : Les participants se voient confier une série de tâches de traduction de l'anglais vers le français, représentant différents types et genres de textes. Ces tâches de traduction sont conçues pour mettre en évidence les défis auxquels les participants sont confrontés dans des situations de traduction réelles. Les textes traduits sont collectés et analysés dans le cadre des données.

Analyse des données

Les données collectées à l'aide des questionnaires, des entretiens et des textes traduits feront l'objet d'un processus d'analyse rigoureux. L'analyse des données comprend les étapes suivantes :

Analyse des données quantitatives : Les données quantitatives collectées à l'aide des questionnaires sont analysées à l'aide de statistiques descriptives, telles que les fréquences, les pourcentages et les mesures de tendance centrale. Cette analyse fournit un aperçu des données démographiques des participants, de leur niveau de compétence linguistique et des défis qu'ils ont rapportés.

Analyse des données qualitatives : Les données qualitatives issues des entretiens et des textes traduits sont analysées à l'aide d'une analyse thématique. Les transcriptions et les textes traduits sont codés et catégorisés en thèmes et sous-thèmes basés sur les défis identifiés dans la traduction de l'anglais vers le français. Cette analyse révèle les schémas, les similitudes et les différences dans les expériences et les perceptions des participants face aux défis.

En combinant l'analyse des données quantitatives et qualitatives, cette recherche vise à obtenir une compréhension complète des défis auxquels sont confrontés les étudiants de langue française dans la traduction de l'anglais vers le français et à identifier des thèmes et des motifs communs dans les données.

Défis de traduction liés à la linguistique, la culture et autres.

L'analyse des données révèle plusieurs défis de traduction auxquels sont confrontés les étudiants français dans la traduction de l'anglais vers le français. Ces défis englobent les aspects linguistiques, culturels, cognitifs et pédagogiques, influençant la qualité et l'exactitude des traductions. Cette section donne un aperçu des défis identifiés, qui seront explorés plus en détail dans les sous-sections suivantes.

Les défis linguistiques découlent des différences structurelles entre l'anglais et le français. Les participants ont rencontré des difficultés liées aux temps verbaux, aux expressions idiomatiques, à l'ordre des mots et aux verbes. Les divergences grammaticales, telles que l'utilisation des pronoms et des articles, ont également posé des défis pour parvenir à des traductions précises. De plus, des défis lexicaux sont apparus pour trouver des équivalents adaptés pour des termes spécialisés ou techniques et pour traiter des faux amis.

Les défis culturels étaient évidents dans le processus de traduction, car les participants ont eu du mal à transmettre les nuances culturelles, les expressions idiomatiques et les références spécifiques à un contexte. Adapter la traduction aux conventions culturelles de la langue cible et veiller à ce que le texte traduit soit culturellement approprié s'est révélé difficile. Les participants ont rencontré des difficultés pour trouver des références culturelles équivalentes, entraînant une perte potentielle de sens ou une mauvaise interprétation. Les défis cognitifs font référence aux processus mentaux impliqués dans la traduction, notamment la résolution de problèmes, la prise de décision et la gestion de la charge cognitive. Les participants ont rencontré des difficultés à maintenir un équilibre entre la fidélité au texte source et la production d'un texte cible fluide et naturel. Ils ont

également éprouvé des difficultés liées à l'attention, à la concentration et à la gestion des exigences cognitives de la tâche de traduction.

Les défis pédagogiques concernent les problèmes liés à l'éducation à la traduction et aux approches pédagogiques. Les participants ont identifié un manque d'instruction explicite sur les stratégies de traduction, les ressources terminologiques et les techniques efficaces pour aborder les défis de la traduction. L'absence de rétroaction ciblée et d'occasions de pratique encadrée dans la traduction de l'anglais vers le français a également entravé leur progression. Les défis pédagogiques ont été identifiés comme ayant un impact sur le développement des compétences en traduction chez les étudiants français.

Les défis identifiés dans les aspects linguistiques, culturels, cognitifs et pédagogiques ont des implications pour l'éducation à la traduction, le développement des programmes et les pratiques pédagogiques. Aborder ces défis est essentiel pour améliorer les compétences en traduction et les résultats des étudiants français.

Implications de la formation sur la traduction de l'anglais vers le français

Les défis identifiés dans la traduction de l'anglais vers le français ont des implications significatives pour les programmes de formation sur la traduction. Les éducateurs et les établissements doivent tenir compte des implications suivantes :

Intégrer une instruction explicite : Les programmes de traduction de l'anglais vers le français doivent fournir une instruction explicite sur les aspects linguistiques, culturels, cognitifs et pédagogiques de la traduction. Cela comprend l'enseignement des stratégies de traduction, des techniques pour faire face aux défis et des stratégies d'adaptation culturelle.

Améliorer le vocabulaire et les ressources terminologiques : Mettre l'accent sur le développement d'un vocabulaire solide et fournir un accès à des ressources terminologiques complètes couvrant différents domaines. Cela aidera les étudiants français à trouver des équivalences appropriées et à améliorer l'exactitude de leurs traductions.

Favoriser la compétence culturelle : Intégrer des études culturelles et une formation à la communication interculturelle dans les programmes de traduction. Cela renforcera la capacité des étudiants de langue française à transmettre avec précision les nuances culturelles, les expressions idiomatiques et les références spécifiques à un contexte dans leurs traductions.

Stratégies pour aborder les défis de traduction

Pour faire face aux défis auxquels sont confrontés les étudiants de langue française dans la traduction de l'anglais vers le français, les stratégies suivantes peuvent être utilisées :

Pratiquer des exercices ciblés : Concevoir des exercices de traduction spécifiquement axés sur les défis linguistiques, culturels et cognitifs. Ces exercices devraient offrir des occasions de pratique ciblée et de développement des compétences.

Encourager la collaboration et les retours d'information entre pairs : Favoriser un environnement d'apprentissage collaboratif où les étudiants peuvent s'engager dans la révision entre pairs et fournir des retours d'information sur les traductions les uns des autres. Cela favorise la réflexion critique, l'autoréflexion et l'amélioration des compétences en traduction.

Utiliser la technologie et les outils de traduction : Initier les étudiants aux logiciels de traduction, aux dictionnaires en ligne et aux bases de données terminologiques qui peuvent les aider à trouver des équivalents appropriés et à améliorer l'efficacité du processus de traduction.

Améliorations du curriculum et de la pédagogie

Pour améliorer la formation de la traduction de l'anglais vers le français, les améliorations suivantes du curriculum et de la pédagogie sont recommandées

Revoir et mettre à jour les programmes d'études : Revoir régulièrement les programmes d'études de traduction pour s'assurer qu'ils sont conformes aux normes et aux meilleures pratiques de l'industrie. Incorporer des projets de traduction concrets et des études de cas pour fournir une expérience pratique et améliorer les compétences en traduction des étudiants.

Fournir une pratique encadrée et des retours d'information : Concevoir des activités pédagogiques qui offrent une pratique encadrée dans la traduction de l'anglais vers le français. Fournir des retours d'information opportuns et constructifs aux étudiants, en mettant l'accent sur des domaines spécifiques d'amélioration et des stratégies pour aborder les défis de traduction.

Promouvoir le développement professionnel : Proposer des ateliers, des séminaires et des conférences par des traducteurs expérimentés et des professionnels de l'industrie pour exposer les étudiants de langue française à des scénarios de traduction réels et améliorer leur développement professionnel.

En mettant en œuvre ces recommandations, les programmes d'éducation à la traduction de l'anglais vers le français peuvent mieux préparer les étudiants français à surmonter les défis identifiés et à devenir des traducteurs compétents et qualifiés.

Conclusion

Les implications pour la formation en traduction de l'anglais vers le français : Les éducateurs et les institutions doivent intégrer une instruction explicite couvrant les aspects linguistiques, culturels, cognitifs et pédagogiques de la traduction. Ils doivent également mettre l'accent sur l'amélioration du vocabulaire et des ressources terminologiques, ainsi que sur la compétence culturelle pour une traduction plus précise et nuancée.

Stratégies pour aborder les défis de traduction : Pour aider les étudiants de langue française à relever les défis de traduction, les programmes doivent proposer des exercices ciblés, encourager la collaboration entre pairs et utiliser la technologie et les outils de traduction pour améliorer l'efficacité du processus.

Améliorations du curriculum et de la pédagogie : Les programmes de formation doivent être régulièrement révisés et mis à jour pour suivre les meilleures pratiques de l'industrie. Ils doivent fournir une pratique encadrée et des retours d'information constructifs pour aider les étudiants à améliorer leurs compétences en traduction. De plus, promouvoir le développement professionnel par des interactions avec des traducteurs expérimentés et des professionnels de l'industrie peut enrichir leur expérience et compétences.

L'objectif ultime : En mettant en œuvre ces recommandations, les programmes d'éducation à la traduction de l'anglais vers le français peuvent préparer les étudiants français à devenir des traducteurs compétents, qualifiés et capables de surmonter les défis identifiés dans le processus de traduction. Ceci permettra d'améliorer la qualité globale des traductions de l'anglais vers le français et d'assurer une meilleure communication interculturelle et linguistique.

BIBLIOGRAPHIE:

- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3e éd.). Routledge.
- Chesterman, A. (2017). *Memes de la traduction : la diffusion des idées dans la théorie de la traduction*. John Benjamins Publishing.
- Chevalier, F. (2014). *Difficultés spécifiques à la traduction anglais-français chez des étudiants en traduction*. Les cahiers de l'ASDIFLE, 2(27), 107-122.
- Dollerup, C., & Loddegaard, A. (2018). *Enseigner la traduction et l'interprétation 4 : Construire des ponts*. John Benjamins Publishing.
- Dubois, M. (2012). *Les difficultés de traduction rencontrées par les étudiants français : une approche contrastive anglais-français*. Cahiers de la nouvelle Europe, 12(1), 42-51.
- Gibbs, G. R. (2007). *Analyse des données qualitatives*. Sage.

- Gile, D. (2009). *Concepts et modèles de base pour la formation des interprètes et traducteurs*. John Benjamins Publishing.
- González Davies, M. (2004). *Voix multiples dans la salle de classe de traduction : activités, tâches et projets*. John Benjamins Publishing.
- Gouadec, D. (2007). *La traduction en tant que profession*. John Benjamins Publishing.
- Kelly, D. (2005). *Manuel pour les formateurs de traducteurs : un guide de pratique réfléchie*. St. Jerome Publishing.
- Laviosa, S. (2014). *Traduction et éducation linguistique : approches pédagogiques explorées*. Routledge.
- Lederer, M. (2003). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Hachette Éducation.
- Merriam, S. B. (2009). *Recherche qualitative : guide de conception et de mise en œuvre*. John Wiley & Sons.
- Munday, J. (2016). *Introduction aux études de traduction : théories et applications*. Routledge.
- PACTE Group. (2011). *Résultats de la validation du modèle de compétence en traduction PACTE : projet de traduction et indice de traduction dynamique*. In G. Shreve & E. Angelone (Eds.), *Traduction et cognition* (pp. 30-53). John Benjamins Publishing.
- Pym, A. (2014). *Exploration des théories de la traduction*. Routledge.
- Snell-Hornby, M. (2006). *Les tournants des études de traduction : nouveaux paradigmes ou points de vue changeants ?* John Benjamins Publishing.
- Toury, G. (2012). *Les études de traduction descriptives - et au-delà*. John Benjamins Publishing.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (2016). *Stylistique comparée du français et de l'anglais : une méthodologie pour la traduction*. John Benjamins Publishing.
- Yin, R. K. (2017). *Recherche et études de cas : conception et méthodes*. Sage